

**LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY  
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY**

**Réunion ordinaire du conseil  
Regular meeting of Council**

**Le lundi 30 novembre 2015  
Monday, November 30, 2015**

**19h00  
7:00 p.m.**

**PROCÈS-VERBAL  
MINUTES**

**PRÉSENTS / PRESENT:**

**Conseil – Council**

Jeanne Charlebois, mairesse/Mayor

Les conseillers / Councillors : André Chamaillard, Daniel Lalonde, Pierre Ouellet,  
Yves Paquette, Johanne Portelance et/and Michel Thibodeau

**Personnes-ressources/Resource persons**

Christine Groulx,

Guillaume Boudrias,

Manon Belle-Isle,

Jean-Claude Miner,

Roger L. Champagne,

Alain Lavoie,

greffière / Clerk

coordonnateur des projets capitaux / Capital projects  
coordinator

urbaniste / Planner

chef du service du bâtiment / Chief Building Official

chef du service des incendies par intérim / Acting Fire  
Chief

surintendant des Travaux publics / Public Works  
Superintendent

**Réunion ordinaire du conseil – le 30 novembre 2015**

**Regular meeting of Council – November 30, 2015**

Page 2

**1. Réflexion et ouverture de la réunion ordinaire**

Le conseiller André Chamaillard récite la réflexion d'ouverture.

La mairesse ouvre la réunion à 19h00.

**Reflection and opening of the regular meeting**

Councillor André Chamaillard recites the opening reflection.

Mayor calls the meeting to order at 7:00 p.m.

**2. Adoption de l'ordre du jour R-520-15**

Proposé par Johanne Portelance avec l'appui de Pierre Ouellet

**Qu'il soit résolu** d'adopter l'ordre du jour tel que présenté.

**Adoptée.**

**Adoption of the agenda R-520-15**

Moved by Johanne Portelance  
Seconded by Pierre Ouellet

**Be it resolved** that the agenda be adopted as presented.

**Carried.**

**3. Divulgations de conflits d'intérêts**

Aucune.

**Disclosures of conflicts of interest**

None.

**4. Adoption des procès-verbaux  
(huis clos remis sous pli confidentiel)**

**Adoption of the minutes  
(Closed meetings remitted under confidential seal)**

**4.1 Réunion extraordinaire et huis clos, le 21 octobre 2015**

**Réunion ordinaire, le 26 octobre 2015**

**Réunion extraordinaire et huis clos, le 26 octobre 2015**

**Special meeting and closed meeting, October 21, 2015**

**Regular meeting, October 26, 2015**

**Special meeting and closed meeting, October 26, 2015**

**Réunion ordinaire du conseil – le 30 novembre 2015**

**Regular meeting of Council – November 30, 2015**

Page 3

**Réunion publique,  
le 27 octobre 2015**

**R-521-15**

Proposé par Daniel Lalonde  
avec l'appui d'Yves Paquette

**Qu'il soit résolu** d'adopter les  
procès-verbaux tels que présentés.

**Adoptée.**

**Public meeting,  
October 27, 2015**

**R-521-15**

Moved by Daniel Lalonde  
Seconded by Yves Paquette

**Be it resolved** that the minutes be adopted  
as presented.

**Carried.**

**4.2 Réunion ordinaire  
et huis clos,  
le 9 novembre 2015**

**Réunion extraordinaire  
et huis clos,  
le 16 novembre 2015**

**Réunion extraordinaire,  
le 23 novembre 2015**

**R-522-15**

Proposé par André Chamailard  
avec l'appui de Michel Thibodeau

**Qu'il soit résolu** d'adopter les  
procès-verbaux tels que présentés.

**Adoptée.**

**Regular meeting  
and closed meeting,  
November 9, 2015**

**Special meeting  
and closed meeting,  
November 16, 2015**

**Special meeting,  
November 23, 2015**

**R-522-15**

Moved by André Chamailard  
Seconded by Michel Thibodeau

**Be it resolved** that the minutes be adopted  
as presented.

**Carried.**

**Comptes-rendus des comités**

**Minutes of the Committees**

**\*\* Comité des services du développement  
économique et tourisme  
le 9 novembre 2015**

**R-523-15**

Proposé par Johanne Portelance  
avec l'appui de Pierre Ouellet

**Qu'il soit résolu** de recevoir le  
compte-rendu tel que présenté.

**Adoptée.**

**Economic Development and Tourism  
Services Committee,  
November 9, 2015**

**R-523-15**

Moved by Johanne Portelance  
Seconded by Pierre Ouellet

**Be it resolved** to receive the minutes as  
presented.

**Carried.**

**Réunion ordinaire du conseil – le 30 novembre 2015**

**Regular meeting of Council – November 30, 2015**

Page 4

- |   |  |
|---|--|
| <p><b>**</b>     <b>Comité des services des Loisirs et de la Culture,</b><br/><b>le 19 octobre 2015</b><br/><b>le 12 novembre 2015</b><br/><b>R-524-15</b><br/>Proposé par André Chamailard<br/>avec l'appui d'Yves Paquette</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> de recevoir les comptes-rendus tels que présentés.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p>                       | <p><b>Recreation and Culture Services Committee,</b><br/><b>October 19, 2015</b><br/><b>November 12, 2015</b><br/><b>R-524-15</b><br/>Moved by André Chamailard<br/>Seconded by Yves Paquette</p> <p><b>Be it resolved</b> to receive the minutes as presented.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p>                          |
| <p><b>**</b>     <b>Comité des services de Gouvernement général et huis clos,</b><br/><b>le 4 novembre 2015</b><br/><b>R-525-15</b><br/>Proposé par Michel Thibodeau<br/>avec l'appui de Johanne Portelance</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> de recevoir le compte-rendu tel que présenté.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p>   | <p><b>General Government Services Committee and closed meeting,</b><br/><b>November 4, 2015</b><br/><b>R-525-15</b><br/>Moved by Michel Thibodeau<br/>Seconded by Johanne Portelance</p> <p><b>Be it resolved</b> to receive the minutes as presented.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p>                                   |
| <p><b>**</b>     <b>Comité des services des Travaux publics et Environnement et huis clos,</b><br/><b>le 9 octobre 2015</b><br/><b>le 13 novembre 2015</b><br/><b>R-526-15</b><br/>Proposé par Pierre Ouellet<br/>avec l'appui de Michel Thibodeau</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> de recevoir les comptes-rendus tels que présentés.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p> | <p><b>Public Works and Environment Services Committee and closed meeting,</b><br/><b>October 9, 2015</b><br/><b>November 13, 2015</b><br/><b>R-526-15</b><br/>Moved by Pierre Ouellet<br/>Seconded by Michel Thibodeau</p> <p><b>Be it resolved</b> to receive the minutes as presented.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p> |
| <p><b>5.</b>     <b><u>Rapports du maire et des conseillers</u></b></p> <p>La mairesse et certains conseillers font un rapport verbal.</p>  | <p><b><u>Reports of the Mayor and councillors</u></b></p> <p>The Mayor and some councillors make a verbal report.</p>  |

6. **Présentations**

Aucune.

**Presentations**

None.

7. **Délégations**

**Delegations**

7.1 **Règlement de procédures, réf : Centre culturel Le Chenail R-527-15**

Proposé par Pierre Ouellet  
avec l'appui d'André Chamaillard

**Procedural By-law, Re: Centre culturel Le Chenail R-527-15**

Moved by Pierre Ouellet  
Seconded by André Chamaillard

**Attendu** que le Centre culturel Le Chenail a eu l'occasion à multiple reprises d'adresser le conseil sur différents sujets dont entre autre la durée du bail, l'utilisation exclusive de la Maison de l'Île, le bureau d'information touristique, les demandes de subvention à la Fondation Trillium de l'Ontario, à Patrimoine Canada, etc., et;

**Whereas** the *Centre culturel Le Chenail* had the opportunity on several occasions to address the Council on various issues including among others, the lease term, the exclusive use of the *Maison de l'Île*, the Tourist information bureau, grant applications to the Ontario Trillium Foundation, Heritage Canada, etc., and;

**Attendu** que le Centre culturel Le Chenail, n'étant pas satisfait du texte de la résolution R-493-15 adoptée par le conseil le 9 novembre dernier, a demandé d'être ajouté à nouveau à l'ordre du jour de la réunion du 30 novembre 2015.

**Whereas** the *Centre culturel Le Chenail*, not being satisfied with the wording of the resolution R-493-15 adopted by Council on November 9, asked to be added again to the agenda of the November 30, 2015 meeting.

**Qu'il soit résolu**, en vertu de l'article 15(3) du règlement de procédures, le conseil ne permet pas au Centre culturel Le Chenail de faire une présentation à la réunion du 30 novembre 2015 ni à aucune autre réunion à moins que le sujet n'ait jamais été présenté au conseil au préalable.

**Be it resolved** that under Section 15(3) of the Procedural By-law Council does not allow the *Centre culturel Le Chenail* to make a presentation at the November 30, 2015 meeting or to any other meeting unless the subject has never been presented to Council before.

**Adoptée.**

**Carried.**

8. **Période de questions**

Madame Suzanne Lafrenière se demande pourquoi la taxe sur les égouts est calculée sur la consommation de l'eau et considère que la collecte des ordures et des produits recyclables devrait se faire aux deux semaines et que l'on devrait utiliser les gros contenants.

Madame Grace Batista du Centre culturel Le Chenail questionne la décision du conseil et veut des réponses.

**Question period**

Mrs. Suzanne Lafrenière asks why the sewer tax is calculated on water consumption and considers that the collect of garbage and recycling should be done every two weeks and that we should use larger containers.

Mrs. Grace Batista from the *Centre culturel Le Chenail* questions the Council's decision and wants some answers.

9. **Sujets pour action**

9.1 **Amendement au règlement de zonage, réf. : 162, rue Bon Pasteur R-528-15**

Proposé par Daniel Lalonde  
avec l'appui d'Yves Paquette

**Qu'il soit résolu** d'acquiescer à la demande d'amendement au règlement de zonage N° 20-2012 afin de permettre la construction de deux blocs appartements de 16-unités et de permettre les usages commerciaux d'une garderie et d'un restaurant, tel que recommandé au document REC-107-15.

**Adoptée.**

**Matters requiring action**

**Zoning By-law Amendment, Re: 162 Bon Pasteur Street R-528-15**

Moved by Daniel Lalonde  
Seconded by Yves Paquette

**Be it resolved** to approve the requested amendment to Zoning By-law 20-2012 in order to permit the development of two new 16-unit low rise apartment buildings, as well as the commercial uses of a daycare facility and a restaurant, as recommended in document REC-107-15.

**Carried.**

9.2 **Demande d'autorisation selon l'article 53(1) de la Loi sur l'aménagement du territoire, réf. : 438-442, rue McGill R-529-15**

Proposé par André Chamailard  
avec l'appui de Michel Thibodeau

**Request for Consent as per Section 53(1) of the Planning Act, Re: 438-442 McGill Street R-529-15**

Moved by André Chamailard  
Seconded by Michel Thibodeau

**Qu'il soit résolu** d'acquiescer à la demande d'agrandissement de terrain selon l'article 53(1) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* pour une partie du Lot 10 du Plan M-12, 82, rue Bon Pasteur (dossier CUPR N° B-092-2015), tel que recommandé au document REC-108-15.

**Adoptée.**

**Be it resolved** to grant the request for Consent for a Lot Line Adjustment as per Section 53(1) of the *Planning Act* for Part Lot 10 of Plan M-12, being 82 Bon Pasteur Street (File UCPR N° B-092-2015), as recommended in document REC-108-15.

**Carried.**

**9.3 Stationnement rue Ghislain, réf. :  
Période hivernale**

**R-530-15**

Proposé par Pierre Ouellet  
avec l'appui de Daniel Lalonde

**Qu'il soit résolu** de modifier l'annexe « A » du règlement N° 27-2005, tel que recommandé au document REC-109-15.

**Adoptée.**

**Parking on Ghislain Street, Re: Winter  
season**

**R-530-15**

Moved by Pierre Ouellet  
Seconded by Daniel Lalonde

**Be it resolved** to modify Schedule "A" of By-law N° 27-2005, as recommended in document REC-109-15.

**Carried.**

**9.4 Opération de déneigement**

**R-531-15**

Proposé par André Chamaillard  
avec l'appui de Michel Thibodeau

**Qu'il soit résolu** de procéder à l'embauche d'un 3<sup>e</sup> opérateur afin de pouvoir effectuer l'entretien des trottoirs pour la période hivernale, soit du 15 novembre au 15 avril, sur une base temporaire jusqu'à l'approbation de l'organigramme proposé lors du processus budgétaire, tel que recommandé au document REC-110-15.

**Adoptée.**

**Snow removal activities**

**R-531-15**

Moved by André Chamaillard  
Seconded by Michel Thibodeau

**Be it resolved** to hire a 3<sup>rd</sup> operator to carry out the sidewalk maintenance for the winter season, being from November 15<sup>th</sup> to April 15<sup>th</sup>, on a temporary basis until the approbation of the proposed organizational structure in the budget process, as recommended in document REC-110-15.

**Carried.**

9.5 **Limite de vitesse sur la rue Stevens**

**R-532-15**

Proposé par Daniel Lalonde  
avec l'appui d'Yves Paquette

**Qu'il soit résolu** de modifier le règlement de circulation de façon temporaire pendant la période des travaux de construction à l'hôpital pour réduire la limite de vitesse à 40 km/h sur la rue Stevens, de la rue Ghislain à la rue Gérard, tel que recommandé au document REC-111-15.

**Adoptée.**

**Speed limit on Stevens Street**

**R-532-15**

Moved by Daniel Lalonde  
Seconded by Yves Paquette

**Be it resolved** to temporarily amend the traffic by-law during the construction period at the hospital to reduce the speed limit to 40 km/h on Stevens Street, between Ghislain Street and Gerard Street, as recommended in document REC-111-15.

**Carried.**

9.6 **Demande de lever relative aux parties de lots en vertu de l'article 50(5) de la Loi sur l'aménagement du territoire, réf. : 1831-1833 croissant Suzie**

**R-533-15**

Proposé par Johanne Portelance  
avec l'appui d'André Chamaillard

**Qu'il soit résolu** d'acquiescer à la demande de lever la réglementation relative aux parties de lots selon l'article 50(5) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* pour le lot 8 du Plan 46M-99 et qu'un règlement soit adopté à cet effet, tel que recommandé au document REC-112-15.

**Adoptée.**

**Request for withdrawal of a part lot control as per Section 50(5) of the Planning Act, Re: 1831-1833 Suzie Cr.**

**R-533-15**

Moved by Johanne Portelance  
Seconded by André Chamaillard

**Be it resolved** to grant the request for removal of Part Lot Control as per Section 50(5) of the *Planning Act* for Lot 8 of Plan 46M-99 and that a by-law be adopted accordingly, as recommended in document REC-112-15.

**Carried.**

9.7 **Augmentation du nombre de brimbales**

**R-534-15**

Proposé par Yves Paquette  
avec l'appui de Michel Thibodeau

**Increase in number of tip-ups**

**R-534-15**

Moved by Yves Paquette  
Seconded by Michel Thibodeau



**Qu'il soit résolu** de mandater la mairesse et le conseiller Yves Paquette à rencontrer le ministre des Richesses naturelles et des Forêts, l'Honorable Bill Mauro lors de la convention OGRA-ROMA en février prochain pour demander que le nombre de brimbales utilisées lors de la pêche blanche entre les mois de décembre et mars soit augmenté de deux à quatre, tel que recommandé au document REC-117-15.

**Adoptée.**

**Be it resolved** to mandate the Mayor and Councillor Yves Paquette to meet with the Minister of Natural Resources and Forestry, the Honorable Bill Mauro at the OGRA-ROMA in February to ask that the number of tip-ups used in ice fishing between the months of December and March be increased from two to four, as recommended in document REC-117-15.

**Carried.**

**9.8 Délimitation des limites frontalières de la rivière des Outaouais**

**R-535-15**

Proposé par Yves Paquette  
avec l'appui de Daniel Lalonde

**Qu'il soit résolu** de mandater la mairesse et le conseiller Yves Paquette à rencontrer le ministre des Richesses naturelles et des Forêts, l'Honorable Bill Mauro lors de la convention OGRA-ROMA en février prochain afin de lui faire part de cette situation et pour lui demander d'entamer des discussions avec son homologue du Québec pour que les gardes-pêche appliquent la Loi selon la province de résidence et non selon où sont situés l'embarcation et ses pêcheurs sur la rivière des Outaouais, tel que recommandé au document REC-118-15.

**Adoptée.**

**Boundary limits on the Ottawa River**

**R-535-15**

Moved by Yves Paquette  
Seconded by Daniel Lalonde

**Be it resolved** to mandate the Mayor and Councillor Yves Paquette to meet with the Minister of Natural Resources and Forestry, the Honorable Bill Mauro at the OGRA-ROMA in February to inform him of the situation and ask that discussions be initiated with his Quebec counterpart in order that fishery officers enforce the Act according to the province of residence and not depending on where are located the boats and its fishermen on the Ottawa River, as recommended in document REC-118-15.

**Carried.**

**9.9 Fossé – rue Tessier à l'est de la rue la Tupper**

**R-536-15**

Proposé par André Chamailard  
avec l'appui de Daniel Lalonde

**Ditch – Tessier Street East of Tupper Street**

**R-536-15**

Moved by André Chamailard  
Seconded by Daniel Lalonde

**Qu'il soit résolu** d'autoriser le coordonnateur des projets capitaux à entamer les démarches pour l'arpentage du terrain pour la préparation d'une entente de servitude, tel que recommandé au document REC-113-15.

**Be it resolved** to authorize the Capital Projects Coordinator to undertake the procedures for the surveying of the land for the preparation of an easement agreement, as recommended in document REC-113-15.

**Adoptée.**

**Carried.**

**9.10 1250, rue Tessier**

**R-537-15**

Proposé par Johanne Portelance  
avec l'appui de Pierre Ouellet

**1250 Tessier Street**

**R-537-15**

Moved by Johanne Portelance  
Seconded by Pierre Ouellet

**Qu'il soit résolu** d'autoriser le coordonnateur des projets capitaux à entamer les démarches pour l'arpentage du terrain pour la préparation d'une entente de servitude, tel que recommandé au document REC-114-15.

**Be it resolved** to authorize the Capital Projects Coordinator to undertake the procedures for the surveying of the land for the preparation of an easement agreement, as recommended in document REC-114-15.

**Adoptée.**

**Carried.**

**9.11 Système de gestion de la maintenance –  
Usine de traitement des eaux usées –  
Dérogation à la politique  
d'approvisionnement des biens et/ou  
services**

**R-538-15**

Proposé par Pierre Ouellet  
avec l'appui d'André Chamaillard

**Maintenance Management System –  
Waste Water Treatment Plant –  
Derogation from the Procurement Policy**

**R-538-15**

Moved by Pierre Ouellet  
Seconded by André Chamaillard

**Attendu** que le conseil municipal a approuvé au budget capital 2015 un montant de 40 000\$ pour implanter un système de gestion de la maintenance pour l'usine de traitement des eaux usées, et ;

**Whereas** the Municipal Council has approved in its 2015 capital budget an amount of \$40,000.00 to implement a maintenance management system for the Waste Water Treatment Plant, and;

**Attendu** que la firme d'ingénierie WSP Canada Inc. a complété la conception ainsi que la gestion et l'inspection de la construction de l'usine de traitement des eaux usées et qu'elle détient toutes les informations pertinentes et relatives au système de gestion de la maintenance, et ;

**Attendu** que la firme d'ingénierie WSP Canada Inc. possède l'expertise nécessaire pour créer un tel système.

**Qu'il soit résolu** de déroger à la politique d'approvisionnement de biens et/ou de services et d'octroyer le contrat au montant de 29 900\$ excluant la TVH, à la firme WSP Canada Inc. et qu'un règlement soit adopté à cet effet, tel que recommandé au document REC-105-15.

**Adoptée.**

**Whereas** the engineering firm WSP Canada Inc. has completed the design as well as the management and inspection of the construction of the Waste Water Treatment Plant and that it possesses all pertinent information relative to the maintenance management system, and;

**Whereas** the engineering firm WSP Canada Inc. has the expertise required to create such a system.

**Be it resolved** to deviate from the Procurement Policy and award the contract in the amount of \$29,900.00 excluding HST, to the firm WSP Canada Inc. and that a by-law be adopted accordingly, as recommended in document REC-105-15.

**Carried.**

**9.12 Service d'ingénieur municipal temporaire, réf. : Dérogation à la politique d'approvisionnement de biens et/ou services**

**R-539-15**

Proposé par Daniel Lalonde  
avec l'appui d'Yves Paquette

**Qu'il soit résolu** d'autoriser le coordonnateur des projets capitaux de déroger de la politique d'approvisionnement de biens et/ou de services et d'octroyer un contrat temporaire à la firme WSP Canada Inc. pour agir en tant qu'ingénieur municipal jusqu'à ce que le comité d'évaluation ait sélectionné une firme d'ingénierie permanente, tel que recommandé au document REC-115-15.

**Adoptée.**

**Temporary Municipal Engineering Services, Re: Derogation from the Procurement Policy**

**R-539-15**

Moved by Daniel Lalonde  
Seconded by Yves Paquette

**Be it resolved** to authorize the Capital Projects Coordinator to deviate from the Procurement Policy and award a temporary contract to the firm WSP Canada Inc. to act as municipal engineer until the evaluation committee has selected a permanent engineering firm, as recommended in document REC-115-15.

**Carried.**

**9.13 Frais d'ingénierie additionnels, réf. : Rue  
Lansdowne**

**R-540-15**

Proposé par Johanne Portelance  
avec l'appui de Daniel Lalonde

**Attendu** que la firme d'ingénierie Ainley Group a procédé à plusieurs révisions et changements aux documents d'appel d'offres suite à la révision de la politique d'approvisionnement de biens et/ou services de la ville de Hawkesbury, et ;

**Attendu** que la firme d'ingénierie Ainley Group a accentué ses efforts de supervision de chantier et de gestion du contrat dû au nombre d'équipes déployées par l'entrepreneur Normand Excavation Inc.

**Qu'il soit résolu** d'autoriser l'administration à augmenter le bon de commande d'une valeur de 60 000\$ plus taxes pour un total de 289 245\$ plus taxes pour permettre à la firme d'ingénierie de compléter les tâches associées à la gestion et la supervision du contrat de construction de la rue Lansdowne phases III & IV, tel que recommandé au document REC-119-15.

**Adoptée.**

**10. Règlements**

**10.1 N° 69-2015** pour retirer l'application du contrôle des parties de lot selon l'article 50(5) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, réf. : 1831-1833, cr. Suzie.

1<sup>re</sup> lecture - adopté

2<sup>e</sup> lecture - adopté

3<sup>e</sup> lecture - adopté

**Adopté.**

**Additional Engineering fees, Re:  
Lansdowne Street**

**R-540-15**

Moved by Johanne Portelance  
Seconded by Daniel Lalonde

**Whereas** the engineering firm Ainley Group has made several revisions and changes to the tender documents following the revision of the Procurement Policy of the Town of Hawkesbury, and;

**Whereas** the engineering firm Ainley Group increased its site supervision efforts and contract management due to the number of teams deployed by the contractor Normand Excavation Inc.

**Be it resolved** to authorize the Administration to increase the purchase order valued at \$60,000.00 plus tax for a total of \$289,245.00 plus tax, to allow the engineering firm to complete the tasks associated to management and supervision of the construction contract of Lansdowne Street Phase III & IV, as recommended in document REC-119-15.

**Carried.**

**By-laws**

**N° 69-2015** to withdraw of part lot control under Section 50(5) of the *Planning Act*, Re: 1831-1833 Suzie Cr.

1<sup>st</sup> reading - carried

2<sup>nd</sup> reading - carried

3<sup>rd</sup> reading - carried

**Carried.**

**Réunion ordinaire du conseil – le 30 novembre 2015**

**Regular meeting of Council – November 30, 2015**

Page 13

- 10.2** **N° 70-2015** pour un amendement au règlement de zonage N° 20-2012, réf. : 162, rue Bon Pasteur. **N° 70-2015** for a Zoning By-law N° 20-2012 amendment, Re : 162 Bon Pasteur Street.

1<sup>re</sup> lecture - adopté

2<sup>e</sup> lecture - adopté

3<sup>e</sup> lecture - adopté

1<sup>st</sup> reading - carried

2<sup>nd</sup> reading - carried

3<sup>rd</sup> reading - carried

**Adopté.**

**Carried.**

- 10.3** **N° 71-2015** pour modifier les règlements N° 27-2005 (stationnement) et N° 28-2005 (circulation). **N° 71-2015** to amend By-laws N° 27-2005 and N° 28-2005 (traffic).

1<sup>re</sup> lecture - adopté

2<sup>e</sup> lecture - adopté

3<sup>e</sup> lecture - adopté

1<sup>st</sup> reading - carried

2<sup>nd</sup> reading - carried

3<sup>rd</sup> reading - carried

**Adopté.**

**Carried.**

**11. Avis de motion**

Aucun.

**Notices of motion**

None.

**12. Rapports des services et demandes d'appui**

**Services reports and requests for support**

**12.1 Rapport et sommaire des permis de construction au 31 octobre 2015**

**R-541-15**

Proposé par Johanne Portelance  
avec l'appui d'André Chamailard

**Report and Summary of Building Permits as of October 31, 2015**

**R-541-15**

Moved by Johanne Portelance  
Seconded by André Chamailard

**Qu'il soit résolu** de recevoir le rapport et sommaire des permis de construction au 31 octobre 2015.

**Be it resolved** to receive the report and summary of building permits as of October 31, 2015.

**Adoptée.**

**Carried.**

**12.2 Demande d'appui, réf. : *Make a Wish Eastern Ontario Canada – Derick's Pancake Day***

**R-542-15**

Proposé par Michel Thibodeau  
avec l'appui d'André Chamaillard

**Qu'il soit résolu** de recevoir la correspondance.

**Adoptée.**

**Request for support, Re: *Make a Wish Eastern Ontario Canada – Derick's Pancake Day***

**R-542-15**

Moved by Michel Thibodeau  
Seconded by André Chamaillard

**Be it resolved** to receive the correspondance.

**Carried.**

**12.3 Demande d'appui, réf. : Ville de Parry Sound, réf. : Demande de don pour aider les réfugiés Syriens**

**R-543-15**

Proposé par Johanne Portelance  
avec l'appui d'Yves Paquette

**Qu'il soit résolu** de recevoir la correspondance.

**Adoptée.**

**Request for support, Re: *Town of Parry Sound, Re: Request for donations to assist the Syrian Refugees***

**R-543-15**

Moved by Johanne Portelance  
Seconded by Yves Paquette

**Be it resolved** to receive the correspondance.

**Carried.**

**12.4 Ministère du Tourisme, de la culture et du Sport de l'Ontario, réf. : Nomination – Les prix du premier ministre pour l'excellence dans les arts**

**R-544-15**

Proposé par Pierre Ouellet  
avec l'appui d'André Chamaillard

**Qu'il soit résolu** de référer ce sujet au Comité des services des Loisirs et de la culture.

**Adoptée.**

**Ontario Ministry of Tourism, culture and Sport, Re: *Nomination – Premier's Awards for Excellence in the Arts***

**R-544-15**

Moved by Pierre Ouellet  
Seconded by André Chamaillard

**Be it resolved** to refer this item to the Recreation and Culture Services Committee.

**Carried.**

**12.5 Demande d'appui – Corporation du canton de Puslinch, réf. : Projet de loi 100 de la *Loi de soutien des sentiers de l'Ontario***

**R-545-15**

Proposé par Daniel Lalonde  
avec l'appui d'Yves Paquette

**Qu'il soit résolu** de recevoir la correspondance.

**Adoptée.**

**Request for support – Corporation of the Township of Puslinch, Re: Bill 100 of the Ontario Trails Act**

**R-545-15**

Moved by Daniel Lalonde  
Seconded by Yves Paquette

**Be it resolved** to receive the correspondence.

**Carried.**

**12.6 Ministère des Affaires civiles, de l'Immigration et du Commerce international, réf. : La Médaille de l'Ontario pour les jeunes bénévoles et Les Distinctions de l'Ontario pour services bénévoles**

**R-546-15**

Proposé par Michel Thibodeau  
avec l'appui d'André Chamaillard

**Qu'il soit résolu** de recevoir la correspondance.

**Adoptée.**

**Ministry of Citizenship, Immigration and International Trade, Re; The Ontario Medal for Young Volunteers and The Ontario Volunteer Service Awards**

**R-546-15**

Moved by Michel Thibodeau  
Seconded by André Chamaillard

**Be it resolved** to receive the correspondence.

**Carried.**

**12.7 La Corporation de la municipalité de Neebing, réf. : Consultation sur la *Loi sur les services policiers***

Pour discussion.

**The Corporation of the Municipality of Neebing, Re: Consultation on the Police Services Act**

For discussion.

**12.8 Canton de Champlain, réf. : Révision du nouveau modèle de facturation de la PPO**

Pour discussion.

**Township of Champlain, Re: Review of the new OPP billing model**

For discussion.

- |  |   |
|--|---|
| <p><b>12.9</b> <u>La Corporation des cantons unis de Head, Clara &amp; Maria, réf. : Dissolution du conseil d'administration pour réponse d'urgence locale</u></p> <p>Pour discussion.</p>     | <p><u>The Corporation of the United Townships of Head, Clara &amp; Maria, Re: Dissolution of the Local Emergency Response Board and Request for Services</u></p> <p>For discussion.</p> |
| <p><b>13.</b> <u>Période de questions du conseil municipal</u></p> <p>Aucune.</p>  | <p><u>Question period from the Municipal Council</u></p> <p>None.</p>   |
| <p><b>14.</b> <u>Réunion à huis clos</u></p> <p>Aucune.</p>  | <p><u>Closed meeting</u></p> <p>None.</p>   |
| <p><b>15.</b> <u>Règlement de confirmation</u></p>   | <p><u>Confirmation by-law</u></p>   |
| <p><b>15.1</b> <u>N° 72-2015</u> pour confirmer les délibérations du conseil.</p> <p>1<sup>re</sup> lecture - adopté<br/>2<sup>e</sup> lecture - adopté<br/>3<sup>e</sup> lecture - adopté</p> | <p><u>N° 72-2015</u> to confirm the proceedings of Council.</p> <p>1<sup>st</sup> reading - carried<br/>2<sup>nd</sup> reading - carried<br/>3<sup>rd</sup> reading - carried</p>       |
| <p><b>Adopté.</b></p>  | <p><b>Carried.</b></p>  |
| <p><b>16.</b> <u>Ajournement</u><br/><b>R-547-15</b><br/>Proposé par Johanne Portelance avec l'appui de Daniel Lalonde</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> d'ajourner la réunion à 20h15.</p>      | <p><u>Adjournment</u><br/><b>R-547-15</b><br/>Moved by Johanne Portelance<br/>Seconded by Daniel Lalonde</p> <p><b>Be it resolved</b> that the meeting be adjourned at 8:15 p.m.</p>    |
| <p><b>Adoptée.</b></p>   | <p><b>Carried.</b></p>  |



**Réunion ordinaire du conseil – le 30 novembre 2015**  
**Regular meeting of Council – November 30, 2015**

Page 17

<b>ADOPTÉ CE</b>	<b>14<sup>e</sup></b>	<b>JOUR DE</b>	<b>DÉCEMBRE</b>	<b>2015.</b>
<b>ADOPTED THIS</b>	<b>14<sup>th</sup></b>	<b>DAY OF</b>	<b>DECEMBER</b>	<b>2015.</b>

---

**Jeanne Charlebois, mairesse/Mayor**

---

**Christine Groulx, greffière/Clerk**